

Atelier international

***LANGUE, MARGE TERRITORIALE ET BESOIN LINGUISTIQUE :
APPROCHE COMPAREE ENTRE CARELIE ET PAYS BASQUE***

***ЯЗЫК, ПРИГРАНИЧНЫЕ ТЕРРИТОРИИ И ПОТРЕБНОСТЬ В ЯЗЫКЕ:
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ
КАРЕЛИЯ (РФ) И СТРАНЕ БАСКОВ (ФРАНЦИЯ)***

***LANGUAGE, BORDER TERRITORIES AND NEED FOR LANGUAGE:
COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN THE REPUBLIC OF KARELIA
(RUSSIAN FEDERATION) AND THE BASQUE COUNTRY (FRANCE)***

Édition des travaux de l'atelier par Alain VIAUT (CNRS, UMR 5478 IKER, Université
Bordeaux Montaigne / UPPA) et Svetlana MOSKVITCHEVA (Université russe de
l'amitié des peuples RUDN/URAP, Moscou)
(Contacts : Alain.Viaut@msha.fr & moskvitcheva@mail.ru)

Campus universitaire de Bordeaux, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme
d'Aquitaine (MSHA)*, 22 novembre 2012

2014

* MSHA Domaine universitaire 10, esplanade des Antilles 33607 PESSAC cedex
(<http://www.msha.fr>)

CADRE INSTITUTIONNEL

- **Programme de recherche *Identités européennes et espaces mondialisés*** IDEEM (MSHA / MEN) / Axe 2 : « Motivations et légitimations dans la prise en compte des situations linguistiques minoritaires »

- **Programme international de coopération scientifique PICS n° 11-26-17001 a(fr)** / Fondation scientifique de Russie pour les Sciences humaines RGNF *Потребность в овладении и использовании языков на перифериях языковых пространств: психолингвистический и социолингвистический аспекты* (Le besoin linguistique dans les marges linguistiques : approches sociolinguistique et psycholinguistique), coord. S. Moskvitcheva).

- **Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine** (MSHA) et **UMR 5478 IKER** (CNRS - Université Bordeaux Montaigne / UPPA)

SOMMAIRE

- **Présentation** p. 4
 - « **La conscience identitaire en Carélie et le rapport au carélien (problème identitaire dans une société en transition)** », par Tatiana MARTSINKOVSKAYA (Institut de Psychologie de l'Académie des Sciences pédagogiques de Russie, Moscou) p. 7
 - « **Les représentations du carélien et les besoins linguistiques : hypothèses pour le futur** », par Svetlana MOSKVITCHEVA (Université russe de l'amitié des peuples, RUDN/URAP, Moscou) p. 9
 - « **La configuration sociolinguistique du carélien entre besoin et légitimation linguistiques** », par Alain VIAUT (CNRS, UMR 5478 IKER) p. 13
 - « **De Saransk à Petrozavodsk : propositions exploratoires pour la documentation linguistique de langues finno-ougriennes de la Fédération de Russie** », par Jean Léo LEONARD (IUF & UMR 7018, Université de Paris 3 - CNRS) et Ksenija DJORDJEVIC LEONARD (Université de Montpellier 3, Dipralang) p. 17
 - « **La perception du basque "unifié" en Pays basque Nord : projet d'enquête** », par Eztítxu HARIGNORDOQUY (Université du Pays basque, Vitoria-Gasteiz) p. 19
 - « **Écrire à la frontière : le basque littéraire et ses colorations à partir d'une expérience d'auteur** », par Aurélie ARCOCHA-SCARCIA (Université Bordeaux Montaigne, UMR 5478 IKER) p. 22
 - « **Adstrats occitans et variantes basques orientales : leur place dans le standard** », par Charles VIDEGAIN (UPPA Bayonne, UMR 5478 IKER) p. 25
-

PRESENTATION

Les contributions à l'atelier font l'objet de la présentation qui suit en français, russe et anglais. Les textes résumés des interventions orales sont publiés ensuite en français.

Par ailleurs, ces textes sont également accessibles dans leurs versions en russe et en anglais éditées dans le numéro « Appendix » 6(30) de 2013 de la revue en ligne *Psikhologicheskie Issledovaniya* [= *Psychological Studies*] (Académie des Sciences pédagogiques de Russie), présentée en russe in <http://psystudy.ru/index.php/about.html> et en anglais in <http://psystudy.ru/index.php/eng/about-journal>¹ :

- version en russe des textes de l'atelier :

<http://psystudy.ru/index.php/num/appendix6-30.html>

- version en anglais des textes de l'atelier :

<http://psystudy.ru/index.php/eng/appendix6-30e.html>

L'atelier *Langue, marge territoriale et besoin linguistique : approche comparée entre Carélie et Pays basque* (22/11/2012) a été consacré, en s'appuyant sur les cas du carélien et du basque, à une question prégnante pour les sciences humaines : celle de l'étude des modèles psycholinguistiques, sociolinguistiques et sémantiques en relation avec l'apparition et le développement des besoins dans l'apprentissage et l'utilisation de langues minoritaires implantées dans des zones frontalières du type marge linguistique.

La pertinence de cette question procède d'une situation actuelle d'incertitude dans un contexte de mondialisation, d'élargissement des contacts transnationaux et, en même temps, de l'augmentation des tensions et des frustrations dans les relations entre individus appartenant à des nations et des cultures différentes. Il est ainsi utile d'étudier les tendances psycholinguistiques, sociolinguistiques et sémantiques de l'émergence et du développement de l'exigence de la maîtrise et de l'utilisation de la langue (besoin de langue) aux marges territoriales mêmes de son implantation. Les matériaux obtenus doivent être analysés dans les discours à partir des points de vue de la psychologie et de la sémantique.

¹ Pour comité éditorial, voir en russe : <http://psystudy.ru/index.php/redaction.html> ; et en anglais <http://psystudy.ru/index.php/eng/editorial-board.html>

Il a été rendu compte parmi les apports des communications de suggestions aux termes desquelles les barrières linguistiques réduisent la tolérance dans la communication entre les groupes en contribuant à l'accroissement des tensions, en particulier dans les contacts entre « petites » et « grandes » entités ethniques dans les régions où elles sont concentrées. Dans le même temps, le développement de la conscience linguistique, non seulement favorise la tolérance et la créativité humaines, mais aussi repousse de manière significative les frontières de l'image de soi et structure l'image du monde.

Dans ces contributions, ont aussi été analysés les changements qui se produisent dans la structure et la forme de la langue dans le contexte des interactions entre les locuteurs, dans celui des interrelations entre langue maternelle et langue dominante, leur rôle dans le contenu de l'identité ethnique, socioculturelle et personnelle, ainsi que celui qui est conditionné par l'exigence de la maîtrise et de l'utilisation de la langue maternelle au cours de la socialisation dans une société multiculturelle.

Семинар «Язык, приграничные территории и потребность в языке: сравнительный анализ языковой ситуации в Республике Карелия (РФ) и Стране Басков (Франция)» (22 ноября 2012 г.) был посвящен одной из наиболее актуальных проблем как для гуманитарной науки, так и для общества в целом: изучению психолингвистических, социолингвистических и семантических закономерностей возникновения и развития потребности в овладении и использовании языка (языковой необходимости) в пограничных зонах его распространения.

Актуальность исследуемой проблемы связана с тем, что современная ситуация неопределенности в сочетании с глобализацией, расширяющей межнациональные контакты и в то же время усиливающей напряженность и фрустрированность взаимоотношений людей разных этносов и различных культур, актуализируют потребность в психолингвистических и социолингвистических работах, результаты которых можно проанализировать в дискурсах психологической и семантической проблематики.

Представленные на конференции исследования дают возможность предположить, что языковые барьеры уменьшают толерантность в межгрупповом общении, увеличивая напряженность и фрустрированность людей, особенно при соприкосновении «малых» и «больших» этносов в регионах их компактного проживания. Наряду с этим существует и противоположная тенденция: расширение языкового сознания не только повышает толерантность и креативность человека, но и значительно раздвигает границы его образа Я и структурирует для него образ мира.

В докладах также анализировалась взаимосвязь родного / доминирующего языка в структуре этнической, социокультурной и личностной идентичности людей, освещалась роль потребности в овладении и использовании языка и ее влияние на процесс социализации в мультикультурном обществе.

The workshop “Language, border territories and need for language: a comparative approach of language situation in the Republic of Karelia (Russian Federation) and in the Basque Country (France)” (22/11/2012), based on the cases of the karelian and the basque languages, focused on one of the most actual issues for humanities and for society.

The significance of this problem is connected with the modern situation of uncertainty and globalization, of increasing numbers of international contacts and, at the same time, of increasing tensions and frustration in the relationship between people belonging to different nations and different cultures. Thus it is necessary to study psycholinguistic, sociolinguistic and semantic tendencies of emergence and development of requirement for mastering and language use (language need) in border areas of its home territory. The obtained material must be analyzed in discourses of a psychological and semantic approach.

It is possible to assume that language barriers reduce tolerance in intergroup communication, increasing intensity, especially in the case of contacts between “small” and “big” ethnic groups in regions of their compact settlement. At the same time, expansion of language consciousness not only increases tolerance and creativity of the person, but also considerably expands boundaries of their self-image and structures the image of the world.

In the reports are analyzed also the changes happening in structure and form of language in the context of interaction between people, interrelation between native and dominant languages, their role in content of ethnic, sociocultural and personal identity of people, as well as the role of requirement for mastering and use of native language in the course of socialization in a multicultural society.

Tatiana MARTSINKOVSKAYA

« La conscience identitaire en Carélie et le rapport au carélien (problème identitaire dans une société en transition) »

La notion du « besoin linguistique » est relativement nouvelle dans le domaine de la psychologie de la personnalité. L'actualisation du besoin, du point de vue psychologique, se manifeste dans différentes situations conditionnées par la stimulation externe. Dans le domaine sociolinguistique et partiellement ethno-psychologique, ces situations ont été étudiées. L'état interne de la personne, éprouvant ce besoin, ses sens personnels, liés à la conscience de l'importance de l'utilisation de la langue maternelle qui est en même temps minoritaire, présente un problème particulier qui appelle des recherches supplémentaires. C'est exactement cet aspect du problème qui nous paraît le plus important surtout dans le contexte des transformations actuelles sociales. L'analyse du contenu des transformations sociales montre que la société en train de se transformer se caractérise par les phénomènes suivants :

- la globalisation qui contribue à l'élargissement de l'espace, y compris celui des contacts interpersonnels ;
- le renforcement de l'incertitude sociale, liée tout d'abord aux modifications permanentes des valeurs, normes, étalons dans un monde changeant en mutation ;
- l'augmentation de la durée de la période de socialisation ;
- l'intensification de la resocialisation et de la socialisation fluide ;
- l'élargissement de l'espace informationnel et le renforcement de son rôle en remplacement partiel des liens intergénérationnels.

Ces changements nous poussent à revoir les notions d'identité et de socialisation tout comme à élaborer une nouvelle méthodologie et de nouveaux instruments pour l'analyse de leurs contenus. La transformation du processus de socialisation, la séparation du processus lui-même de son résultat (le fait d'être socialisé) conduisent au changement de la corrélation existant entre l'identité personnelle et l'identité sociale. L'intégralité de l'identité est plutôt liée à la culture (civilisation) qu'à la succession des cycles vitaux. Cela est de nature à inscrire dans l'actualité des notions telles que celles d'identité linguistique et socioculturelle et aussi d'identité cachée et stigmatisée. En même temps, la notion de forme interne n'est plus traitée dans les termes linguistiques ou philosophiques mais on lui donne un sens psychologique, similaire de l'approche contemporaine narrative, qui considère l'homme comme un texte, et ce texte est écrit (exprimé et compris) dans une langue bien précise.

- Pour des recherches empiriques, nous avons utilisé les méthodes suivantes :
- la méthode modifiée de Kun qui comprenait 20 points consacrés à l'auto-description et 10 points permettant de dégager l'image de soi aux yeux des autres ;
 - la méthode dite de « particularité de l'identité ethnique » ;

- l'enquête auprès des « groupes référentiels » ;
- l'échelle de « stabilité - instabilité » ;
- la méthode de Prikhozhan portant sur l'étude de l'anxiété.

Après avoir rempli les questionnaires, les enquêtés ont été interrogés sur leurs projets pour l'avenir. Cette recherche a été réalisée auprès des étudiants de l'Université d'État de Petrozavodsk et le nombre total des enquêtes a été de 178. Au cours de notre recherche, nous avons choisi les critères suivants qui nous ont servi de base à répartir les étudiants en trois groupes selon :

- l'attitude envers la langue maternelle et minoritaire et envers la culture nationale ;
- l'attitude envers la langue russe et la culture mondiale ;
- les paramètres de choix des personnes référentielles (qualités personnelles, valeurs, intérêts, appartenance au groupe ethnique).

Les groupes suivants ont été mis en évidence :

- 1) groupe d'étudiants orientés vers les valeurs universelles, la culture mondiale, la langue russe : 25 % des réponses ;
- 2) groupe d'étudiants majoritairement bilingues, orientés vers sa culture dite « nationale » : 64 % des réponses ;
- 3) groupe orienté de façon agressive à l'égard de sa culture mais pas de sa langue : 11 % des réponses.

Les données recueillies montrent que même les personnes orientées d'une façon agressive contre la culture qui n'est pas la leur ne refusent pas l'utilisation de la langue russe dans les situations de contacts officiels et non-officiels. Les différences entre les groupes distincts n'ont pas trait à l'aspect instrumental de l'identité linguistique mais relèvent plutôt de l'attitude affective envers une langue, d'autres cultures, des gens appartenant à une autre ethnie. Cette différence d'attitude envers des personnes qui appartiennent à une autre ethnie se manifeste surtout dans des représentations de l'avenir. Ainsi, on peut dire que le besoin de sa langue maternelle et en même temps minorée, surtout dans la situation de cohabitation d'ethnies différentes, s'actualise dans des conditions particulières qui sont liées à la stigmatisation, réelle ou imaginaire, du statut de cette langue. Dans cette situation, on peut observer le développement d'une identité stigmatisée, fautive ou négative, chez les locuteurs. En fait, le taux de croissance de ce type d'identité est assez faible parce qu'on ne distingue pas une stigmatisation consciente du carélien. Pourtant, cette langue perd de plus en plus ses fonctions dans différentes situations de communication. À partir de nos données empiriques, nous pouvons conclure que la manifestation d'une phénoménologie personnelle négative est toujours accompagnée de problèmes personnels qui n'ont souvent pas de liens avec une frustration du besoin linguistique ou identitaire.

Svetlana MOSKVITCHEVA

« Les représentations du carélien et les besoins linguistiques : hypothèses pour le futur »

Les études du *corpus* de la langue s'avèrent insuffisantes pour définir le niveau de la vitalité et du besoin linguistique. Les facteurs irrationnels de l'amour pour une langue, son prestige chez les locuteurs, les visions subjectives de son potentiel peuvent être déterminants. Dans le domaine de la sociolinguistique moderne, l'ensemble des phénomènes de ce type se retrouve coiffé par la notion de représentation linguistique. Cette catégorie est traitée dans les approches méthodologiques des sciences humaines où la représentation linguistique « désigne une forme courante (et non savante) de connaissance, socialement partagée, qui contribue à une vision de la réalité commune à des ensembles sociaux et culturels » (Gueunier 1997 : 246). Ce phénomène se manifeste dans la situation des contacts de langues dans les conditions d'une diglossie non équilibrée et il est décrit au titre du discours métalangagier et épilinguistique, ce qui rend possible de mettre en lumière le niveau de conscience linguistique. Il ne s'agit pas dans ce cas-là de répertoire réel de la langue mais plutôt de son existence symbolique, presque mythique.

En analysant cette question, on s'est appuyé sur des travaux et méthodes de recherche de la sociolinguistique catalane et de l'École de Montpellier (R. Lafont, H. Boyer), où la situation diglossique est traitée comme étant dynamique et conflictuelle. Ce type de situation provoque toute une gamme du comportement envers la langue : du rejet total jusqu'à la mythification de celle-ci (Boyer 1990).

L'histoire du carélien au XX^e siècle est difficile voire tragique. Pour des raisons d'ordre extralinguistique, le carélien a été rejeté de l'usage officiel (domaines de l'administration, de la culture, de l'enseignement) au profit du finnois et du russe à partir des années vingt et jusqu'aux années cinquante quand le russe est devenu dominant. Entre les deux vagues de la finnisation (1921-1938 et 1940-1956), il y eut une courte période de normalisation du carélien à l'époque où il reçut un statut d'officialité de 1938 à 1940. Malgré tout, le carélien a continué à être utilisé comme la langue domestique sans écriture et à être transmis d'une génération à l'autre. La politique linguistique stalinienne était assez indulgente pour les manifestations des formes culturelles nationales (je souligne : les formes, mais pas le contenu !). Une vraie catastrophe est arrivée avec les réformes de Nikita Khrouchtchev. Il est bien évident que ces transformations n'étaient pas mises en œuvre par simple fantaisie ou caprice du leader du Parti et de l'État. Réformer le système était nécessaire pour des raisons humaines tout comme économiques. Pourtant, certaines réformes, surtout dans le domaine de l'enseignement, ont mis en danger l'existence du carélien. La situation de conflit linguistique et les représentations qui en découlent s'aggravèrent à partir des années 50. En 1956, la République carélo-finnoise fut supprimée. En 1958, la spécialité et le département « Langue et littérature finnoise » à l'Université de

Petrozavodsk furent fermés. Il en alla de même en 1957-1958 pour l'enseignement du finnois dans les écoles de la République (sauf dans quelques régions du nord de la Carélie). De plus, à partir de ce moment-là, l'usage du carélien fut très mal perçu et mal accepté pour ne pas dire interdit dans les écoles. Néanmoins, cette langue continua à se maintenir comme langue native et, souvent, seule et unique, utilisée alors par une grande majorité des enfants d'origine carélienne. C'est exactement dans les années 60-70 que l'on peut constater l'apparition d'une attitude négative envers le carélien qui a commencé à être traité de « patois », de « langue de village », « rustique » et peu prestigieuse. En entrant à l'école, les enfants éprouvaient un stress linguistique dont ils ne pouvaient pas souvent se débarrasser leur vie durant. Aussi, les parents appartenant à cette génération n'ont pas, en grande majorité, transmis la langue à leurs enfants. Dans les villes, la situation a été encore pire.

Pour illustrer cela, citons quelques témoignages :

1. Femme (X), née en 1984 (éducation universitaire, habitant de Petrozavodsk) :

- A. V. : Et chez vous, avec votre père, vous parlez en carélien ?

- X. : Chez nous, ça se passe toujours comme ça, mon père a une sorte de barrière psychologique. Dans son enfance, avant d'aller à l'école, il ne savait pas un mot en russe. Tout était en carélien. Et puis, à l'école et après, quand il s'est installé en ville, on ne communiquait qu'en russe. Il n'utilisait presque jamais le carélien.

- S. M. : Et maintenant ?

- X. : Comment vous expliquer ? Quand j'ai eu mon fils, et j'avais décidé, déjà à l'école, que j'allais parler avec mes enfants en carélien, donc, et je lui ai parlé en carélien. Mais, quand je viens avec mon fils chez mon père, et en sa présence, je continue à parler cette langue. Lui, il ne peut pas, il ne peut pas surmonter lui-même cela.

2. Femmes (XX, et (ensemble)/ou), nées entre 1967 et 1969 (éducation secondaire, habitants du village dans la zone livvi) :

- S. M. : Et à l'école, vous parliez en carélien ?

- XX. : Oui, nous parlions.

- S. M. : Donc, ce n'était pas interdit ?

- XX. (ensemble) : Si ! Nous avons eu honte d'être Caréliennes, de parler carélien. Ça allait jusqu'à la menace : « encore un mot en carélien et on fait venir vos parents à l'école ». Ça arrivait souvent comme ça. Oui, c'était interdit, interdit...

- S. M. : Et dans quelles années ?

- XX. : ... 1974, à peu près. Oui, à peu près comme ça. Et voilà, jusqu'à la dernière année de l'école, on a eu peur qu'un mot en carélien ne sorte par hasard de notre bouche. On a eu honte de parler carélien. Et quand on est allé à l'école, on ne savait pas parler russe. Chez nous, à l'école maternelle, on ne parlait que carélien. Et puis, c'était interdit. On nous a fait réapprendre à parler. C'était difficile, très difficile. Il fallait aller à l'école un an avant pour apprendre le russe, pour entrer à l'école après. Oui, oui, on ne savait pas du tout parler russe. Tous parlaient en carélien.

Cependant, même ces conditions difficiles n'ont pas toujours abouti au rejet et à l'oubli de la langue :

- S. M. : Et après, vous n'avez pas renoncé à votre langue ? Est-ce qu'il y avait des moments où vous ne vouliez plus la parler ?
- XX. : Non, non ! On l'utilisait toujours. Parce que nos parents la parlaient, nos grands-parents la parlaient aussi. Et à la maison, on ne parlait qu'en carélien. En carélien pur. Surtout les grands-mères...
- S. M. : Donc, vous avez gardé l'amour de votre langue ?
- XX. : Oui, oui, bien sûr. C'est très profond, c'est pour la vie.

Les différentes représentations sont largement présentes dans nos entretiens. Elles manifestent une réaction à la situation conflictuelle de diglossie déséquilibrée, en fait aussi, de polyglossie. Dans l'espace communicatif du carélien coexistent le russe codifié et parlé, le finnois standard (il faut aussi prendre en considération ses variantes diatopiques et diastratiques), les trois formes dialectales du carélien et les deux formes de carélien relativement (à partir de 1991) standardisées. Dans de telles conditions, compte tenu du passé difficile du carélien, il est à noter une diminution de la fonction instrumentale de la langue et, en même temps, une augmentation de sa fonction symbolique, la langue devenant ainsi un marqueur d'identité. À la base de cette fonction se forme le besoin linguistique identitaire. Il est fondé sur l'attachement clairement exprimé pour la langue et pour la culture traditionnelle présente, tout d'abord, dans la vie des grands-parents, mais aussi exprimée dans les chansons épiques du Kalevala qui ont un très grand prestige.

Le carélien, dans les structures de sa représentation, bénéficie d'un statut sociolinguistique incontestable de langue et d'une image plutôt positive dans les discours épilinguistiques. L'analyse formelle des entretiens, des articles de presse, des blogs Internet fait ressortir une attitude favorable envers cette langue à laquelle sont reliées des connotations du type « belle langue », « belle sonorité », « aimer la langue », « le carélien est dans mon sang », « ma très chère et bien aimée grand-mère me parlait en carélien », etc. En même temps, chez les jeunes, on peut constater des manifestations d'insécurité linguistique qui apparaissent dans des phrases comme : « Je connais très bien le carélien et je le parle couramment. Bien sûr, pas aussi bien que mes parents ou les personnes plus âgées mais, pour une personne de ma génération, assez couramment ». Pour évaluer leur connaissance de la langue, les locuteurs penchent plutôt vers la norme-étalon plutôt que vers la norme-modèle (Bossong 1996), ce qui est naturel compte tenu de l'histoire récente et contradictoire du carélien standardisé. Néanmoins, il se pourrait que le processus de standardisation de cette langue puisse jouer un rôle positif pour son maintien et sa préservation.

Notre recherche a par ailleurs confirmé le haut niveau de prestige du russe. Les indices du finnois et du carélien diffèrent selon les endroits. À Petrozavodsk, le finnois occupe une position médiane alors que, dans les régions du sud (zones livvi et lude), il cède un peu de ses positions au profit du carélien dont la représentation est positive mais fondée presque entièrement sur la fonction symbolique. Le fait de la conscience

de la langue dans n'importe quel paradigme existant (normatif, social, identitaire, symbolique) à l'origine de tel ou tel type de représentation est un phénomène positif où le carélien en relation avec la culture traditionnelle joue un rôle clé. De cette façon au moins, sa présence même minimale mais réelle peut encore être assurée au sein de la société carélienne.

Références bibliographiques

- BOYER Henri (1990), « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie », *Langue française*, n° 85, pp. 102-12.
- BOURDIEU Pierre (1982), *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- BOSSONG Georg (1996), « Normes et conflits normatifs », in GOEBL Hans, NELDE Peter H., STARY Zdenek & WÖLCK Wolfgang (éds.), *Kontaktlinguistik = Contact Linguistic = Linguistique de contact. Ein international Handbuch zeitgenössischer Forschung/ = An International Handbook of Contemporary Research = Manuel international des recherches contemporaines*, Berlin, New York, Walter de Gruyter, pp. 609-624.
- GUEUNIER Nicole (1997), « Représentations linguistiques », in MOREAU Marie-Louise (éd.), *Sociolinguistique, concepts de base*, Sprimont, Mardaga, pp. 247-248.
- NOËL Dany (1980), « "Parler comme du monde" et "parler comme tout le monde" : rapport à la langue et appartenance de classe », *Langage et société*, n° 12, pp. 3-31.
- ВЮ Ален, МОСКВИЧЕВА Светлана А. (2012), « Проблема репрезентации языка в сознании его носителей в условиях языкового приграничья: к вопросу о потребности в карельском языке », *Вестник РУДН, серия «Психология и педагогика»*, n° 1, pp. 14-21.

Alain VIAUT

« La configuration sociolinguistique du carélien entre besoin et légitimation linguistiques »

La configuration sociolinguistique du carélien pourrait se résumer comme suit. Il s'agit d'une langue par élaboration sur la base de son identification, jusqu'au début du XX^e siècle au moins, comme « *наре́чие* » (*narečie*) ou sous-ensemble dialectal du continuum finnois. L'identification du carélien comme une langue détachée du continuum fennique a été favorisée par l'existence de la frontière d'État fixée à la moitié du XX^e siècle mais qui s'inscrit dans une zone témoin de tracés séparateurs politiques et culturels (orthodoxie *Vs.* catholicisme puis protestantisme) anciens (Sarhimaa 2000 ; Engman 1995). La frontière politique entre l'Union soviétique puis la Fédération de Russie et la Finlande, depuis le traité de Tartu (14/10/1920) et les Accords de Moscou sur la sécurisation des frontières (21/03/1922), a fortement contribué, quoique récemment, à l'accès de cette expression linguistique au statut de langue.

De fait, les errements de la politique étrangère soviétique à l'égard de la Finlande ont tout autant abouti à privilégier le finnois standard en Carélie qu'à favoriser l'indépendance sociolinguistique de la langue carélienne (Simonato 1993). De nos jours, après une évolution heurtée, le carélien apparaît comme une langue très minoritaire (entre 3 et 4 % de locuteurs en majorité âgés) dans son aire d'origine. Elle n'est pas co-officielle du russe, à la différence des langues éponymes des autres sujets ayant statut de république dans la Fédération de Russie, elle est peu standardisée (orthographe actuelle officialisée en 2007) et fait l'objet d'une appréhension contrastée entre ses trois composantes dialectales (carélien « proprement dit », livvi et lude) quoique, au moins pour les deux premières, la dénomination coiffante de « carélien » paraisse évidente aux yeux des intéressés rencontrés au cours de nos enquêtes réalisées depuis fin 2011².

Le carélien, malgré cette situation défavorable, fait l'objet d'un programme gouvernemental « de renaissance » depuis 1995, censé structurer sa revitalisation à travers l'enseignement et sa promotion dans la vie sociale. Cette langue s'écrit et s'enseigne sans être encore utilisée, dans les faits, pour enseigner. De plus, les dernières réformes fédérales de l'aménagement des rythmes scolaires, sans la viser plus que d'autres matières « secondaires », contribuent à réduire les possibilités d'enseigner cette langue à une portion congrue. Enfin, alors que des associations

² Dans le cadre du Programme international de coopération scientifique (PICS) n° 11-26-17001 a(fr) (Fondation scientifique de Russie pour les Sciences humaines RGNF) *Le besoin linguistique dans les marges linguistiques : approches sociolinguistique et psycholinguistique*, et du programme *Identités européennes et espaces mondialisés*, axe 2 : « Motivations et légitimations dans la prise en compte des situations linguistiques minoritaires » (MSHA / MEN).

culturelles telles que Jeune Carélie attire des éléments créatifs et attachés à leur pays, les possibilités peu attractives d'emploi régional et l'attirance exercée par la Finlande voisine poussent des Caréliens actifs vers ce pays. Le carélien cède alors la place au finnois dans les choix d'apprentissage et sa connaissance, même minimale, peut aussi servir dans un sens favorable au finnois standard. Le carélien, à travers ses réalisations dialectales, peut parfois apparaître comme une langue pont aux prises à un conflit latent de représentations entre l'identité et l'intérêt.

Par rapport à sa configuration et à sa situation, le carélien, au vu de nos enquêtes, paraît de moins en moins recherché pour répondre à un besoin communicationnel quand le russe y suffit par ailleurs pour tous et est devenu la langue globale ou totale qui peut tout exprimer. L'exode rural qui, dans ces régions à densité démographique traditionnellement faible ou très faible, s'est en outre accentué depuis la dissolution de l'Union soviétique, a favorisé la diminution du besoin communicationnel aux échelons locaux de la famille et du voisinage qui étaient essentiellement ceux des variétés géographiques de carélien.

Il en va de même du besoin instrumental, cette région ayant en outre été peuplée de nombreux nouveaux habitants d'origine russe, biélorusse et ukrainienne, notamment, à partir des années 1950 dans les zones d'exploitation forestière qui développaient leur activité économique. Les enquêtes réalisées récemment ont néanmoins révélé l'existence de ce besoin en relation avec le développement de l'activité touristique où le carélien peut correspondre à une demande d'intercompréhension avec le finnois (touristes finlandais) et de connaissance minimale du carélien en réponse à la demande d'information culturelle. Selon les témoignages recueillis en enquête, cela apparaît – même si cela représente encore peu d'un point de vue économique – pour des activités de guide en relation avec les musées et des bureaux de tourisme ou dans le secteur de l'hôtellerie (cf. district d'Olonec).

De là, le besoin identitaire de langue apparaît à la fois secondairement et au premier plan comme s'il se substituait à d'autres. Il n'est cependant que peu manifeste. Il se décèle chez ceux qui s'inscrivent, en très petit nombre en fait, à des cours publics de carélien comme celui qui est dispensé à Petrozavodsk, chez ceux qui chantent en carélien ou, plus, qui jouent par exemple dans la troupe de théâtre de marionnettes en carélien ou dans celle en carélien également de Vidlica, au nord-ouest d'Olonec. Lorsque le besoin instrumental apparaît – très marginalement, en fait – il paraît s'appuyer sur ce besoin identitaire.

Le lien avec le sentiment d'appartenir à une communauté linguistique semble de prime abord comme conditionné par la réalité administrative de trois districts (les deux d'Olonec et de Prâža, voisins l'un de l'autre, et celui de Kalevala, excentré dans la partie septentrionale de la république) dans lesquels le carélien bénéficie de possibilités d'aide plus significatives qu'ailleurs eu égard à la proportion des locuteurs déclarés dans cette langue qui s'y trouvent. Pour autant, à l'échelle de l'ensemble de la Carélie, la prise en considération officielle du carélien comme du vepse et du finnois

(article 11.1 de la constitution de la République de Carélie du 12/02/2001) est de nature à établir une relation volontariste entre le cadre national de la république et ses langues historiques, à commencer (statistiquement) par le carélien. Ce dernier y apparaît comme la langue éponyme de cette entité. Or, celle-ci se trouve dans une situation de faiblesse démolinguistique et de concurrence face au finnois standard, linguistiquement et géographiquement proches, deux réalités qui peuvent entrer en considération dans la non-prise en compte du carélien par le parlement carélien comme langue co-officielle.

Face à une conscience linguistique fragmentaire ou éclatée d'une langue peu standardisée et dont la conscience d'ensemble n'est pas toujours claire, en particulier par rapport à la composante lude, le besoin identitaire de carélien, ne se dirigera pas forcément vers les voies d'un aménagement linguistique censé déboucher, au moins dans son principe, sur des possibilités d'usage réel. De là, une tendance à développer des fonctions symboliques pour le carélien peut se faire jour. Le carélien, comme l'un des symboles de la république du même nom, peut aussi se maintenir à minima à travers certains emplois de nature prestigieuse mais qui, dans ce contexte, sont aussi de nature à être identifiés comme relevant de l'ordre du symbole, compensatoire même. Il peut en aller ainsi, par exemple, des panneaux bilingues d'entrée et de sortie de bourg dans les trois districts à composante carélienne significative signalés plus haut.

En dépit de cette situation défavorable, un désir de langue existe à l'égard du carélien de la part de Caréliens d'origine comme de ceux qui vivent dans cette région sans y avoir obligatoirement des racines familiales. Cela peut se résumer comme un processus d'identification personnelle quasi banal mais qui intègre de manière spontanée et/ou réfléchie, et à des degrés divers, parmi ses paramètres d'intégration à la société environnante, la dimension culturelle et donc linguistique, constitutive, avec d'autres, de ce cadre de vie. L'originalité perçue de cette terre et de sa langue éponyme, à laquelle sont attachées des légendes et une littérature orale et populaire prestigieuse (Kalevala,...) est alors susceptible de jouer.

Incontestablement, plus sans doute pour une langue minoritaire comme le carélien que pour d'autres dans cette situation, la légitimation linguistique peut agir à deux niveaux. À la base, il se dégage des enquêtes déjà évoquées le sentiment d'un manque de légitimité de la langue qu'une seule déclaration de co-officialité ne saurait sans doute combler. Pour cela, le sentiment d'une utilité sociale même limitée irait dans un sens positif. Les subventions gouvernementales, même modestes quoique régulières, à l'édition en carélien, aux médias, et l'aide aux associations culturelles vont dans cette direction. La question du développement de l'offre d'enseignement du carélien, effective (cf. *supra*), et en carélien, cette dernière absente, reste toutefois posée et la faible demande qu'elle rencontre n'est-elle pas aussi le fruit d'un contexte général peu légitimant quand le proche finnois est plus rentable ?

Références bibliographiques

- ENGMAN Max (1995), « Karelians Between East and West », in TÄGIL Sven (éd.), *Ethnicity and Nation Building in the Nordic World*, Carbondale & Edwardsville, Southern Illinois University Press, pp. 217-246.
- SARHIMAA Anneli (2000), « The Divise Frontier: the Impact of the Russian-Finnish Border on Karelian », *International Journal of the Sociology of Language*, n° 145, pp. 153-180.
- SIMONATO Elena (2013), « Le carélien : une langue à cinq visages », *Cahiers de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage*, n° 35, pp. 123-138.

Jean Léo LEONARD et Ksenija DJORDJEVIC LEONARD

« De Saransk à Petrozavodsk : propositions exploratoires pour la documentation linguistique de langues finno-ougriennes de la Fédération de Russie »

En 2003 et 2004, nous nous sommes rendus en République de Mordovie afin de réaliser des enquêtes de terrain sur les variétés dialectales d'*erzya* et de *mokša* contemporaines, en partenariat avec l'Université d'État de Saransk, puis avec l'Institut des Humanités. Cette première rencontre a été pour nous l'occasion de connaître les importantes ressources de la recherche en linguistique mordve dans cette république finno-ougrienne de la Fédération de Russie. Outre des enquêtes de terrain sur les variétés vernaculaires *erzya* et *mokša*, à l'aide de deux questionnaires, phonologique et morphosyntaxique, nous avons pu consulter de nombreux ouvrages et études, ainsi que des documents inédits, entreposés dans les archives et les bibliothèques universitaires. Les enquêtes de terrain dans les villages nous ont permis également d'observer les conditions de l'aménagement linguistique actuel des langues mordves, plus d'une décennie après la dissolution de l'URSS. Il a résulté de ces deux séjours en Mordovie un ensemble de publications en français présentant les langues mordves et leur contexte sociolinguistique, à l'intention du public francophone.

Dix ans plus tard, nous envisageons de nous rendre en République de Carélie, avec un objectif plus restreint : prendre connaissance des ressources documentaires existantes sur le *vepse*, et renouer avec les enquêtes de terrain, cette fois-ci également de deux types : sociolinguistique d'une part, sur la base d'un questionnaire centré sur l'aménagement linguistique « de par en bas », linguistique d'autre part, à l'aide d'un questionnaire phonologique et morphologique orienté sur les variétés dialectales du *vepse* septentrional. L'objectif est de contribuer au projet *Le besoin linguistique dans les marges linguistiques*, en tirant les enseignements de l'expérience précédente, en Mordovie, qui avait montré combien la recherche russe sur les langues minoritaires est riche et diversifiée, tant sur le plan empirique (matériaux publiés et inédits) que méthodologique et théorique.

Il y a donc dans ce projet une forte composante de valorisation de la recherche universitaire russe, ainsi qu'une dynamique de transfert bilatéral de connaissances. Il semble par ailleurs qu'en République de Carélie, sans doute davantage qu'en République de Mordovie, la recherche universitaire remplit une fonction d'aménagement linguistique « à mi-palier », en relais ou en interaction constante avec les associations et les organisations de développement culturel. C'est donc sur la base de cette hypothèse de la synergie entre recherche fondamentale et appliquée, au bénéfice d'une langue minoritaire fennique actuellement considérée comme en danger, que nous esquissons notre projet de séjours scientifiques à Petrozavodsk et dans l'aire *vepse*.

De nos deux séjours en République de Mordovie sont issus plusieurs travaux, réalisés ensemble par Jean Léo Léonard et Ksenjia Djordjević, ou séparément. Le premier fil rouge de ces travaux est l'interdisciplinarité (linguistique théorique et formelle, sociolinguistique, didactique des langues et des cultures, dialectologie) et une démarche qui effectue un retour sur des données de seconde main, qui eût été impossible sans un contact avec le terrain et avec les données accessibles de première main. Le second fil rouge est la valorisation des travaux réalisés par les chercheurs russes et mordves, mais aussi finlandais et hongrois, à travers cette démarche de retour sur les données et les modèles descriptifs de ces langues. Le projet vepse se situe également dans cette ligne, ce qui explique que les enquêtes sociolinguistiques sur les processus de revitalisation du vepse seront conduites parallèlement aux enquêtes linguistiques et dialectologiques, davantage descriptives ou à des fins de modélisation des composantes phonologique et morphologique des dialectes vepses, en particulier du vepse septentrional.

Nous souhaiterions apporter une contribution substantielle non seulement à la sociolinguistique vepse, mais aussi au paradigme de la documentation des langues menacées (*documentary linguistics*) du point de vue de l'ethnographie de la communication et de l'anthropologie linguistique. Peu de langues en voie de disparition ont été aussi exhaustivement décrites par le passé que le vepse, si bien qu'il est possible de chercher à explorer des dimensions inexplorées, qu'il n'est pas prioritaire d'envisager dans le cas de langues moins bien connues, pour lesquelles une grande partie du travail descriptif reste à faire. Peuvent donc être envisagées en toute confiance les perspectives suivantes : recueil de récits de vie en vepse dans trois générations, des jeunes aux anciens, activités de restitution en graphie moderne des grands corpora de contes et de traditions recueillis jadis dans les dialectes vepses par Lauri Kettunen, Emil Nestor Setälä et Juho Heikki Kala, avec activités participatives de groupes de locuteurs (ateliers d'écriture), retour systématique sur les données de la description morphosyntaxique, etc. L'enquête sociolinguistique, quant à elle, se concentrera sur les protagonistes de la revitalisation. Nous réaliserons également des entretiens biographiques, à partir de la méthodologie des récits de vie de Jeja Pekka Roos (école finlandaise) autour des axes suivants : libre arbitre interne et externe, expériences décisives, sphère privée *versus* sphère publique et centres d'intérêt.

Le projet dans lequel s'insère notre travail, affirme attendre des enquêtes à venir une caractérisation fine de la notion de « besoin linguistique », dans son volet symbolique et identitaire, mais aussi communicationnel. Nous pensons que le « besoin » ne se limite pas à une demande d'infrastructures d'aménagement linguistique, pas plus qu'il ne se limite à une simple revendication identitaire : il porte surtout sur la résolution de contradictions dans la relation entre la minorité linguistique et culturelle et l'État-nation, dans son engagement civique auprès de populations diverses dans leur trajectoire et dans leurs modes d'identifications historiques. Afin d'explorer le « besoin linguistique », nous chercherons à identifier et comprendre les motivations qui poussent les locuteurs à pratiquer ou à apprendre ou réapprendre le vepse, non pas seulement en tant que langue minoritaire ou identitaire, mais en tant que composante d'un projet de vie et de société.

Eztitxu HARIGNORDOQUY

« La perception du basque “unifié” en Pays basque Nord : projet d’enquête »

La situation de l'*euskara* en Pays basque Nord, au regard des quatrième et cinquième enquêtes sociolinguistiques de 2006 et 2011, laisse apparaître que le nombre de bilingues avait continué d’y baisser. Néanmoins, au-delà de cette tendance générale, il avait commencé à augmenter parmi les jeunes de 16 à 24 ans. 87 % des parents bilingues transmettaient l'*euskara* à leurs enfants, et 56 % des parents mixtes le transmettaient. Autre indication globale, la première langue de sept habitants sur dix du Pays basque Nord était le français.

Pour quelques autres données générales, nous retiendrons que le basque s’utilise le plus entre amis (14,5 %) et au domicile (11 %), et le moins dans les lieux publics (8,3 % dans les services municipaux, et 3,5 % dans le domaine de la santé). Les opinions en faveur de l'*euskara* sont plutôt favorables, notamment chez les jeunes. Une proportion de 19 % des habitants veut que ses enfants étudient en basque, et 34 % dans des filières bilingues.

La situation de l'*euskara batua* (désormais aussi : « *batua* ») en Pays basque Nord a également affaire à une situation de contact avec le navarro-labourdin, variante dialectale significative de cette zone. Dans la presse, à la radio, à la télévision, à l’université et comme langue liturgique, c’est le dialecte navarrais-labourdin qui est ainsi dominant tout en empruntant des mots nouveaux au *batua*. Dans la littérature, la chanson et le *bertso* (chant d’improvisation), c’est le *batua* qui est, lui, dominant. Dans l’enseignement, la situation dépend de la localité, des écoles et, finalement, de la variété de basque connue et pratiquée par les enseignants et les élèves. En Soule, à l’est de ce domaine basque de France, le dialecte souletin (Coyos, 2004) est connu pour son originalité et un attachement particulier de la part de ses locuteurs. Dans la presse, à la télévision et dans la littérature, c’est le *batua* qui y domine pourtant alors que sur la radio locale, dans l’enseignement et la liturgie, c’est le souletin.

Par rapport à ces indications liminaires, notre perspective de recherche s’appuiera sur les approches de la dialectologie perceptive. Par rapport à la méthode de Grootaers (1959), à celle des flèches ou *The arrow method* de Preston (1999), ou à celle de Gooskens (2012), nous retiendrons la seconde (Preston) pour nos enquêtes. En se basant sur l’opinion des témoins, ces méthodes visent à mesurer les différences et les similarités entre les dialectes. En s’inspirant de la méthode de Preston, deux questions seront posées aux locuteurs : a) « À votre avis, dans quels villages des alentours se trouve la même façon de parler que dans votre village ? » ; b) « À votre avis, dans quels villages des alentours êtes-vous sûr qu’il se trouve une façon de parler très différente de la vôtre ? ». Les réponses à la première question seront signalées sur une carte à l’aide des flèches qui partent du village de départ. Dans les zones vers

lesquelles des flèches ne seront pas dirigées seront censées signaler celles où passent des limites linguistiques perçues comme telles.

L'enquête projetée se fera devra répondre aux caractéristiques suivantes : être limitée à trois villages, soit un dans chacune des trois provinces du nord. En Labourd, Sare et ses environs sera choisie. En Basse-Navarre, ce sera Saint-Etienne-de-Baigorry et ses abords. En Soule, il s'agira de Mauléon et autour. Ces trois communes ont été choisies exprès pour les différences importantes qui existent entre leurs parlers respectifs.

Les informateurs seront déterminés selon les caractéristiques suivantes :

- enquêtes menées auprès des « *euskaldun zahar* » ou locuteurs de basque comme langue maternelle ;
- les autres paramètres des locuteurs qui ont été choisis pour le projet sont de façon classique l'âge (trois groupes : 18-30 ans, 31-60 ans, 61 ans et plus), le niveau d'étude (trois niveaux), la profession (deux niveaux), et le genre (deux groupes).

Comme cela apparaît dans le tableau, chaque locuteur est croisé avec ces paramètres-là.

24 enquêtes seront menées dans chaque village. Au total, 72 enquêtes seront effectuées auprès des personnes âgées de plus de 18 ans. Dans les écoles, des enquêtes sont prévues auprès des élèves de 12/13 ans scolarisés dans les collèges de Larceveau et Ciboure, ainsi que dans un collège bilingue de la Communauté d'agglomérations de Bayonne-Anglet-Biarritz. Les questionnaires écrits seront distribués à la classe entière. Les questions seront également posées aux personnes qui ne savent pas parler basque mais qui ont cependant des connaissances et une opinion sur cette langue.

Dans les trois cas, nous adapterons notre questionnaire et l'appliquerons aux conditions particulières. En fonction des cas, nous utiliserons un matériel précis. Pour les enquêtes par entretien, nous enregistrerons les personnes interrogées. Les questionnaires écrits seront distribués et remplis par les intéressés. Enfin, l'échéancier de cette enquête est prévu comme suit : collecte de l'information sur trois mois, de décembre 2012 à février 2013. L'analyse des données et la mise en forme des résultats s'effectueront de mars à mai 2013.

Références bibliographiques

- GOUVERNEMENT BASQUE (2006), *IV^e enquête sociolinguistique*, Vitoria-Gasteiz.
- GOUVERNEMENT BASQUE (2011), *V^e enquête sociolinguistique*, Vitoria-Gasteiz.
- COYOS Jean-Baptiste (2004), « Batua eta zuberera: euskalki baten dinamika », http://artxiker.ccsd.cnrs.fr/docs/00/05/24/28/PDF/2004_Erabili.com_Bilbo_batua_eta_zuberera_.pdf (15-X-12).

- GOOSKENS Charlotte (2012), « Non-Linguists Judgments of Linguistic Distances Between Dialects », *Dialectologia*, n° 9, pp. 27-51.
- GROOTAERS William A. (1959), « Origin and Nature of the Subjective Boundaries of Dialects », *Orbis*, n° 8, pp. 355-84.
- PRESTON Dennis R. (1988), « Methods in the Study of Dialect Perceptions », in THOMAS Alan R. (éd.), *Methods in Dialectology: Proceedings of the Sixth International Conference Held at the University College of North Wales (3rd-7-th August 1987)*, New York, Multilingual Matters, pp. 373-395.
- PRESTON Dennis R. (éd.) (1999), *Handbook of Perceptual Dialectology*, tome 1, Amsterdam, John Benjamins.

Aurélie ARCOCHA-SCARCIA

« Écrire à la frontière : le basque littéraire et ses colorations à partir d'une expérience d'auteur »

Dépliage de la carte

Mon expérience d'auteur est marquée par le vécu frontalier. La frontière, une limite qui est également ouverture, pluralité, polyphonie. Néanmoins, il conviendrait de mettre en exergue la spécificité géographique, linguistique et politique de la frontière où j'ai grandi³ et où se sont cristallisés mes choix d'écriture. Une expérience topographique essentielle en quelque sorte dont l'influence fut décisive à l'heure de choisir l'outil linguistique d'expression, c'est-à-dire une langue basque unifiée.

La frontière géographique dont il est question est tout à la fois une frontière internationale franco-espagnole, une limite entre deux États, une frontière entre deux puissantes langues culturelles aux passés littéraires prestigieux (langues française et espagnole), tout en étant également une frontière linguistique entre deux dialectes du basque ou *euskara*, traditionnellement valorisés, le labourdin côté « nord » ou côté État français et le guipuzcoan côté « sud » ou côté État espagnol). La situation est d'autant plus complexe que la langue basque a un statut distinct dans les deux États : langue autonome, co-officielle à côté du castillan, dans l'État espagnol, langue régionale – en danger – et sans statut d'officialité dans l'État français. En effet, depuis la fin du franquisme (1975), la zone transfrontalière dont il est question est devenue également une ligne de démarcation avec côté « sud » la constitution en 1978 d'une Communauté Autonome Basque⁴ d'Euskadi dont le gouvernement a procédé à l'application des choix linguistiques entérinés par l'Académie de la langue basque – *Euskaltzaindia* dans les années 1960 et un statut de co-officialité de la langue basque dans l'espace autonome⁵. Ainsi a pris corps et s'est « normalisé » l'*euskara* via le système éducatif, l'administration bilingue, les médias et, bien entendu, la production littéraire contemporaine et en particulier la littérature pour la jeunesse. L'usage d'une langue basque standard pour l'écrit quotidien, d'une langue « unifiée » ou *batua*, ce qui n'empêche pas les colorations linguistiques, dans le système littéraire contemporain est devenu naturel en l'espace d'une génération dans le cadre autonome, et dans les espaces périphériques de l'*euskara*, Communauté Forale de Navarre et espace situé dans les Pyrénées Atlantiques côté français, dénommé aussi *Iparralde*.

³ Il convient de préciser que je suis née dans une autre zone interétatique franco-espagnole, celle qui sépare la Basse-Navarre (État français) de la Haute-Navarre (État espagnol).

⁴ Euskal Autonomia Elkargoa (EAE) - Comunidad Autónoma Vasca (CAV).

⁵ Il convient d'ajouter l'espace de la Communauté Forale de la Navarre où la langue basque bénéficie d'un statut à géométrie variable. Il faut cependant observer que les écrivains de la Communauté Forale de Navarre font partie intégrante du système littéraire central de la EAE - CAV. Il en est de même pour les maisons d'édition qui éditent leurs productions (Pamiela, Txalaparta).

Ma langue d'écriture s'inscrit dans cette réalité. Réalité qui est également, en ce qui me concerne, située dans un espace linguistico-géographique tout à la fois transfrontalier et transétatique, et un vécu polyglotte : trois langues acquises dans l'enfance en toile de fond (*euskara*, français, espagnol), une quatrième, l'anglais, qui permet via la traduction des œuvres littéraires en basque une diffusion de l'espace périphérique dans l'espace dit global ou mondial, et un accès naturel aux expressions littéraires en langues romanes, italien, corse, occitan, catalan...

Voix et textes en *euskara*

La table d'écriture sera installée dans un espace sujet aux métamorphoses linguistiques et géographiques. Géographie frontalière traversée par plusieurs langues, plusieurs cultures. Territoire insaisissable, mouvant. Une autre particularité de cette frontière, c'est qu'elle est matérialisée par plusieurs espaces : ponts internationaux (Hendaye, Béhobie), zone fluviale (fleuve Bidassoa, Île des Faisans), gare internationale (Hendaye), frontière autoroutière (Biriato), espace maritime atlantique appelé également Golfe de Biscaye.

Sur la table, il y a des auteurs, des éditeurs, des imprimeurs basques. Tout un réseau de liens professionnels, d'amitié, de compagnonnage artistique et de liberté. Parfois, il ne s'est agi que d'une seule rencontre au hasard d'un voyage en voiture, d'une rencontre littéraire aux États-Unis ou ailleurs en Europe. Parfois, le livre ressemble au Graal, à l'*Unicum* de 1545 que je parviens à voir enfin au bout d'un autre voyage, et d'un long périple à travers le labyrinthe de la Bibliothèque nationale de France.

Si je dressais une sorte d'inventaire alphabétique fragmentaire, forcément provisoire, quelques noms surgiraient : Rikardo Agirre, Miren Argur Meabe, Ur Apalategi, Gabriel Aresti, Bernardo Atxaga, Itxaro Borda, Andolin Eguskita, Bernat Etxepare, Jean Etxepare, Juan Mari Lekuona, Xabier Lete, Imanol Murua, Lourdes Oñederra, Joseba Sarrionandia, Arantxa Urretabizkaia, Iban Zaldua ...

Voix plurilingues

À l'image de l'espace frontalier polyphonique en perpétuelle métamorphose, d'autres langues viennent s'ajouter et se confondre à la langue maternelle, langue première d'écriture. Les lieux et les langues de rencontres s'élargissent. Tout auteur « d'expression basque » écrit dans une langue périphérique « transparente », inexistante aux yeux d'un système littéraire français hexagonal. Cette situation le place dans la situation inconfortable du « frontalier » au sens large. C'est pourquoi il est prêt à toutes les audaces. Il suit par exemple de près les grands mouvements littéraires et artistiques contemporains. Il s'ouvre également aux autres marges, aux autres terres périphériques de l'Hexagone (auteurs occitans, corses, bretons, catalans, créoles) et de la péninsule ibérique (catalan, galicien, occitan, aragonais). Même dans d'autres terres périphériques situées au-delà de ce périmètre familier, il se sent en syntonie.

Pour moi, il s'est agi aussi de sauter le pas de la réécriture ou de l'auto-traduction dans mon autre langue, le français (*Septentrio*, Atelier du héron). De tisser des liens d'écriture et d'amitié avec l'écrivaine Marie Cosnay, avec l'éditeur et poète belge Pascal Naud, avec Serge Airoidi autour des journées littéraires de Dax. Au bout du compte, c'est de plain-pied et de manière inévitable que l'auteur dit périphérique entre ainsi dans un espace global dominé par la langue anglaise mais où résistent et de plus en plus des espaces plurilingues d'écriture.

Auto-bibliographie

- (1993), *Atari Ahantziak (Portiques oubliés)*, 1993, Iruñea/Pamplona, Pamiela.
- (2001), *Septentrio* (en *euskara*), Irun-Donostia/San Sebastián, Alberdania.
- (2006), *Septentrio*, auto-traduction en français, Bruxelles, Atelier du héron.
- (2007), *Septentrio* (en espagnol) (trad. Eli Tolaretxipi & Arantzazu Fernandez & collaboration de l'auteur), Irun-Donostia/San Sebastián, Alberdania.
- (2010), *Fragmentuak (Fragments)* (en *euskara*), Irun-Donostia/San Sebastián, Utriusque Vasconiae.
- Depuis 2004, publication de chroniques poétiques dans le quotidien en langue basque *Berria*.

Charles VIDEGAIN

« Adstrats occitans et variantes basques orientales: leur place dans le standard »

Nous appelons ici adstrats les objets linguistiques en langue basque provenant d'une situation de contact entre ses parlers orientaux en particulier et la langue occitane dans ses variantes de Béarn et Gascogne.

Nos données proviennent d'enquêtes personnelles menées dans diverses communes bascophones ou de celles que j'ai pu mener dans le programme de l'Atlas linguistique basque réalisé sous l'égide d'Euskaltzaindia / Académie de la langue basque. Notre travail ne vise à aucune exhaustivité et signale à partir de quelques exemples le sort réservé par le basque standard dit « *batua* » (ou « unifié ») à une série de termes basques recueillis oralement à Bardos, et communes voisines, composées traditionnellement de bascophones, d'occitanophones et de gens parlant basque, occitan et français.

En effet, l'Académie de la langue basque a produit deux ouvrages sur le lexique du basque unifié, tout d'abord *Hiztegi batua* (Dictionnaire unifié), constitué de 36 000 entrées nues, puis, récemment, *Hiztegia* (Dictionnaire), qui reprend la plupart – mais pas toutes – des mêmes entrées munies de leurs acceptions principales et parfois d'un exemple. Nous avons donc procédé à la comparaison de quelques termes très courants, utilisés en basque oriental à Bardos et observé leur prise en compte ou non dans les dictionnaires de référence de l'Académie de la langue basque.

Nous donnons quelques termes qui sont répandus sur une grande partie du Pays basque de France et qui sont manifestement des adstrats quand on les compare aux formes des trois communes fournies par le Thesaurus occitan :

Français	Occitan Labastide	Occitan Urt	Occitan Saint-Martin-de- Hinx	Basque (général)
osier	<i>vimi</i>		<i>vimi</i>	<i>mihimen</i>
chaise	<i>cadiera</i>		<i>cadira</i>	<i>kadira</i>
chardonneret	<i>cardinal</i>		<i>cardinal</i>	<i>kardinale</i>
coing	<i>codonh</i>		<i>codonh</i>	<i>kuduin</i> <i>+irasagar</i>
cruche	<i>pegar</i>		<i>pegar</i>	<i>pegar</i>
maladroit	<i>malestruc</i>		<i>malestruc</i>	<i>malestruk</i>
motte	<i>tarròc</i>		<i>tarròc</i>	<i>tarrok</i> <i>+mokor</i>
nèfle	<i>mespla</i>		<i>mespla</i>	<i>mizpira</i>
piquette	<i>vinat</i>		<i>vinat</i>	<i>minata</i>
stérile	<i>mana</i>		<i>mena</i>	<i>mando</i>

volaille	<i>poralha</i>		<i>poralha</i>	<i>puraila</i>
----------	----------------	--	----------------	----------------

L'ensemble des données fournit une casuistique très intéressante dont nous n'examinons que quelques facettes. Il faudrait étudier de manière détaillée en reprenant les cartes de l'Atlas linguistique basque quels sont les adstrats basques de Bardos à considérer comme endémiques et ceux au contraire de plus grande extension s'étendant à une, deux, trois provinces du Pays basque de France, voire dans certains cas communs à la plupart des parlers basques. On comprendra que plus l'aire d'emploi d'un adstrat est vaste dans le domaine basque, plus sa chance d'être retenue par les promoteurs du basque unifié est grande, sans être cependant absolue.

Nos sources sur le basque oriental sont ici orales : nos témoins d'enquête ont fourni les réponses à 3 000 questions sur le lexique ou la morphosyntaxe mais aussi des textes libres de plusieurs dizaines d'heure avec recours au gascon et au français selon des modalités de *code-switching* à visiter de plus près. Les commentaires métalinguistiques ne sont pas rares, ainsi que des narrations étiologiques. Le discours dévalorisant à l'encontre de leur propre langue est très prégnant chez les témoins, à relier à la connotation très négative attachée au mot « *sharnègo* » qui désigne les gens « mixtes » d'origine à la fois basque et occitane.

Dans la série des mots endémiques à Bardos, nous citerons dans le lexique *taloz* « lombric », oc. *talòs* à côté du terme général, sauf en biscayen, *xixari*. Et *lepher* « lièvre » est un emprunt manifeste à côté du basque commun *erbi*. C'est parfois une variante phonétique qui est endémique comme *zuphu* avec métathèse à côté du commun *putz* « puits », lui-même un emprunt, ou *oihen* « forêt », à côté de *oihan*, ou bien encore *mistika*, à côté du commun *mertxika* < PERSICAM, « pêche ». Ou encore *azerü*, à côté du commun *azeri* « renard » (< ASINARIU* ?). Ces formes, vocables distincts ou simples variables, n'ont pas été prises en compte par le basque unifié.

Nous donnons quelques exemples d'adstrats et leur sort dans le basque unifié :

- *Apeu* « appeau » ou « appelant » ; « *apèu* » dans le dictionnaire de S. Palay est connu de la plupart des locuteurs du Pays Basque de France, surtout s'ils sont chasseurs, espèce, il est vrai, en voie de disparition. Le terme avait été repris dans le dictionnaire unifié de l'Académie basque mais curieusement il a disparu du Dictionnaire. L'explication – pas la justification – repose sans doute sur le fait suivant: les instigateurs du Dictionnaire accordent une très grande foi à la présence ou non des termes dans les *corpus* en basque récents et écrits. Compte tenu de la faible représentation des textes écrits du Pays Basque de France, il semble que ce terme *apeu* n'a pas atteint le seuil critique suffisant pour accéder au panthéon du dictionnaire académique. Il faut se demander si le basque parlé n'est pas sous-représenté et s'il ne faudrait pas lui accorder une place qui ne lui est pas reconnue à ce jour.

- *naia* : « andain », oc. *nalh* (Palay). Comme dans le cas précédent d'*apeu*, le terme avait trouvé grâce dans le dictionnaire unifié mais a disparu du Dictionnaire de 2012. Le terme est relatif à des techniques rurales souvent peu connues aujourd'hui et cela semble le discréditer.

- *kaboza* : « chevesne », oc. *cabòs*. Le terme est ignoré du *batua*. Soit parce que le référent est un poisson peu connu, soit parce que sa fréquence dans les textes écrits est faible. Il n'existe pas cependant d'autres termes dans les provinces du Pays basque de France pour désigner cet animal.

- *kolak* : « alose », oc. *colac*. Le terme est ignoré du *batua*. Mais je ne connais pas d'autre terme pour désigner ce poisson, sinon *astun* « alose qui a frayé », terme non reconnu par le basque unifié.

- *seska* : « roseau », oc. *sesca*. Le terme est accepté en *batua*.

Ces exemples, à développer, permettent de repérer les filtres qui empêchent certains termes d'accéder au basque « unifié » : appartenance à un champ sémantique tenu pour ancien, hyponyme tenu pour peu connu, absence d'occurrences dans la production écrite. La question plus générale reste de savoir quelle place une langue en voie d'unification accorde aux représentants de ses zones périphériques mais aussi à la langue de statut oral.

Références bibliographiques

- EUSKALTZAINDIA (2008-2012), *Euskal Hizkeren Hizkuntz Atlas* [Atlas linguistique du Pays Basque], tomes 1, 2, 3, 4, Bilbao, Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA (2010), *Hiztegi batua* [Dictionnaire unifié], Bilbao, Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA (2012), *Hiztegia* (Dictionnaire), Bilbao, Euskaltzaindia.
- PALAY Simin (1991) [1974], *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*, Paris, CNRS.
- *Thesaurus Occitan* in : <http://www.unice.fr/bcl/rubrique40>